SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0258

Sabato 12.05.2007

Sommario:

♦ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN BRASILE IN OCCASIONE DELLA V CONFERENZA GENERALE DELL'EPISCOPATO LATINO AMERICANO E DEI CARAIBI (9-14 MAGGIO 2007) (VI)

♦ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN BRASILE IN OCCASIONE DELLA V CONFERENZA GENERALE DELL'EPISCOPATO LATINO AMERICANO E DEI CARAIBI (9-14 MAGGIO 2007) (VI)

• VISITA ALLA CHIESA DELLA "FAZENDA DA ESPERANÇA" A GUARATINGUETÁ E INCONTRO CON LE SUORE CLARISSE SALUTO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Questa mattina, dopo aver celebrato la Santa Messa in privato nella Cappella del Seminario "Bom Jesús" di Aparecida, alle ore 9.30 il Santo Padre Benedetto XVI si reca in auto alla "Fazenda da Esperança" *(La Fattoria della Speranza)* a Guaratinguetá, struttura nata nel 1979 da un'iniziativa di Fr. Hans Stapel, O.F.M., per il recupero di giovani tossicodipendenti ed alcolisti, che conta oggi 32 comunità sparse nel Brasile ed altre in varie parti del mondo e che ha come fondamento spirituale il carisma di San Francesco e la spiritualità del Movimento dei Focolari.

Al suo arrivo alle ore 10.30, il Papa raggiunge la nuova Chiesa della Fazenda dove si trovano riunite le Suore Clarisse, che il fondatore della Fazenda ha voluto presenti nell'Opera.

Riportiamo di seguito il saluto che il Santo Padre rivolge alle Clarisse nel corso dell'incontro:

SALUTO DEL SANTO PADRE

"*Louvado sejas, meu Senhor, por todas as tuas criaturas*" - Com esta saudação ao Onipotente e Bom Senhor, o santo Pobrezinho de Assis reconhecia a bondade única do Deus Criador e a doçura, a força e a beleza que

serenamente se espalham em todas as criaturas, tornado-as espelho da onipotência do Criador.

Este nosso encontro, queridas irmãs Clarissas, nesta Fazenda da Esperança, quer ser a manifestação de um gesto de carinho do sucessor de Pedro às irmãs de clausura e também um sereno murmúrio de amor que ecoa por estas colinas e vales da Serra da Mantiqueira e ressoe em toda a terra: "*Não são discursos nem frases ou palavras, nem são vozes que possam ser ouvidas; seu som ressoa e se espalha em toda a terra, chega aos confins do universo a sua voz*" (*Sl* 18,4-5). Daqui as filhas de santa Clara proclamam; "*louvado sejas, meu Senhor, por todas as tuas criaturas!* ".

Onde a sociedade não vê mais futuro ou esperança, são os cristãos chamados a anunciar a força da Ressurreição: justamente aqui nesta Fazenda da Esperança, onde estão tantas pessoas, principalmente jovens, que procuram superar o problema das drogas, do álcool e da dependência química, testemunha-se o Evangelho de Cristo no meio de uma sociedade consumista afastada de Deus. Quão outra é a perspectiva do Criador em sua obra! As irmãs Clarissas e outros religiosos de clausura - que, na vida contemplativa, perscrutam a grandeza de Deus e descobrem também a beleza das criaturas - podem, com o autor sagrado, contemplar o próprio Deus, embevecido, maravilhado diante de Sua obra, de Sua criatura amada: "Deus contemplou tudo o que tinha feito e eis que estava tudo muito bom!" (*Gn* 1, 31).

Quando o pecado entrou no mundo e, com ele, a morte, a criatura amada de Deus - embora ferida - não perdeu totalmente sua beleza: ao contrário, recebeu um amor maior: "Ó feliz culpa que nos mereceu um tão grande Redentor" - proclama a Igreja na noite misteriosa e clara da Páscoa *(Exultet).* É o Cristo ressuscitado que cura as feridas e salva os filhos e filhas de Deus, salva a humanidade da morte, do pecado e da escravidão das paixões. A Páscoa de Cristo une a terra e o céu. Nesta Fazenda da Esperança unem-se as orações das Clarissas e o trabalho árduo da medicina e da laborterapia para vencer as prisões e quebrar os grilhões das drogas que fazem sofrer os filhos amados de Deus.

Recompõe-se, assim, a beleza das criaturas que encanta e maravilha seu Criador. Este é o Pai todo-poderoso, o único cujo ser é o amor e cuja glória é o ser humano vivo - no dizer de Santo Irineu. Ele "*tanto amou o mundo, que enviou o seu Filho*" (*Jo* 3,16) para recolher o caído no caminho, assaltado e ferido pelos ladrões na estrada de Jerusalém a Jericó. Nos caminhos do mundo, Jesus é "a mão que o Pai estende aos pecadores; é o caminho pelo qual nos chega a paz" *(anáfora eucarística).* Sim, aqui descobrimos que a beleza das criaturas e o amor de Deus são inseparáveis. Francisco e Clara de Assis também descobrem este segredo e propõem aos seus filhos e filhas uma só coisa - e bem simples: viver o Evangelho. Esta é sua norma de conduta e sua regra de vida. Clara o expressou muito bem, quando disse às suas Irmãs: "Tende entre vós, minhas filhas, o mesmo amor com o qual Cristo vos amou" *(Testamento).*

Éneste amor que Frei Hans convidou-as para serem a retaguarda de todo o trabalho desenvolvido na Fazenda da Esperança. Na força da oração silenciosa, nos jejuns e penitências, as filhas de santa Clara vivem o mandamento do amor a Deus e ao próximo, no gesto supremo de amar até o fim.

Isto significa jamais perder a esperança! Donde o nome desta obra de Frei Hans: "Fazenda da Esperança". Pois é preciso edificar, construir a esperança, tecendo a tela de uma sociedade que, no estender-se dos fios da vida, perde o próprio sentimento de esperança. Esta perda - no dizer de Paulo - é como maldição que a pessoa humana impõe a si mesma: "*pessoas sem afeto*" (*Rm* 1,31).

Caríssimas irmãs, sejam as proclamadoras de que "*a esperança não decepciona*" (*Rm* 5,5). A dor do Crucificado, que atravessou a alma de Maria ao pé da cruz, console tantos corações maternos e paternos que choram de dor por seus filhos ainda dependentes de drogas. Anunciem pelo silêncio oferente da oração, silêncio grandiloqüente que o Pai escuta; anunciem a mensagem do amor que vence a dor, as drogas e a morte. Anunciem Jesus Cristo, humano como nós, sofredor como nós, que tomou sobre si os nossos pecados para deles nos libertar!

Estamos para iniciar a V Conferência Geral do Episcopado Latino-americano e Caribenho, no Santuário de Aparecida - tão perto desta Fazenda da Esperança. Confio também em suas orações, para que nossos povos

tenham vida em Jesus Cristo e todos nós sejamos seus discípulos e missionários. Rogo a Maria - a Mãe Aparecida, a Virgem de Nazaré - quem, no seguimento de seu Filho, guardava todas as coisas no seu coração, que as guarde no silêncio fecundo da oração.

A todas as irmãs de clausura, de maneira especial às Clarissas presentes a esta obra, minha bênção e afeto.

[00681-06.01] [Texto original: Português]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

"*Lodato sii, mio Signore, per tutte le tue creature*" - Con questo saluto all'Onnipotente e Buon Signore, il santo Poverello di Assisi riconosceva la bontà unica di Dio Creatore e la tenerezza, la forza e la bellezza che soavemente si espandono in tutte le creature, rendendole specchio dell'onnipotenza del Creatore.

Questo nostro incontro, carissime sorelle Figlie di Santa Chiara, in questa "Fazenda da Esperança", vuol essere la manifestazione di un gesto di affetto del Successore di Pietro alle sorelle di Clausura e anche una serena manifestazione di amore che echeggia su queste colline e valli della Catena della Mantiqueira e si diffonde su tutta la terra: «Non è linguaggio e non sono parole di cui non si oda il suono. Per tutta la terra si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola» (*Sal* 18,4-5). Da questo luogo le figlie di Santa Chiara proclamano: "*Lodato sii, mio Signore, per tutte le tue creature!*".

Dove la società non vede più alcun futuro o speranza, i cristiani sono chiamati ad annunziare la forza della Resurrezione: proprio qui, in questa "Fazenda da Esperança", dove risiedono tante persone, specie giovani, che cercano di superare il problema della droga, dell'alcool e della dipendenza dalle sostanze chimiche, si testimonia il Vangelo di Cristo in mezzo a una società consumistica lontana da Dio. Com'è diversa la prospettiva del Creatore nella sua opera! Le suore Clarisse e gli altri Religiosi di clausura - che, nella vita contemplativa, scrutano la grandezza di Dio e scoprono anche la bellezza della creature - possono, con l'autore sacro, contemplare lo stesso Dio, estasiato, ammirato dinanzi alla sua opera, alla sua creatura amata: «Dio vide quanto aveva fatto, ed ecco, era cosa molto buona!» (*Gn* 1,31).

Quando il peccato entrò nel mondo e, con esso, la morte, la creatura amata di Dio - pur ferita - non perse totalmente la sua bellezza: al contrario, ricevette un amore più grande: "Felice colpa, che meritò di avere un così grande Redentore!" - proclama la Chiesa nella notte misteriosa e chiara di Pasqua (*Exultet*). È il Cristo risuscitato che cura le ferite e salva i figli e le figlie di Dio, salva l'umanità dalla morte, dal peccato e dalla schiavitù delle passioni. La Pasqua di Cristo unisce cielo e terra. In questa "Fazenda da Esperança" si uniscono le preci delle Clarisse e il lavoro arduo della medicina e dell'ergoterapia per vincere le prigioni e rompere le catene delle droghe che fanno soffrire i figli amati di Dio.

Si ricompone così la bellezza delle creature che incanta e stupisce il loro Creatore. Questo è il Padre Onnipotente, l'unico la cui essenza è l'amore e la cui gloria è l'uomo vivente, come dice sant'Ireneo. Egli «ha tanto amato il mondo da dare il suo Figlio» (*Gv* 3,16) per riprendere chi è caduto lungo il cammino, assalito e ferito dai ladri per la strada da Gerusalemme a Gerico. Sulle strade del mondo, Gesù "è la mano che il Padre tende ai peccatori; è il cammino per mezzo del quale giunge a noi la pace" (*anafora eucaristica*). Sì, qui scopriamo che la bellezza delle creatura e l'amore di Dio sono inseparabili. Francesco e Chiara di Assisi scoprono anche questo segreto e propongono ai loro amati figli e figlie una sola cosa, e molto semplice: vivere il Vangelo. Questa è la loro norma di condotta e la loro regola di vita. Chiara lo espresse molto bene, quando disse alle sue consorelle: "Abbiate tra di voi, figlie mie, lo stesso amore con il quale Cristo vi ha amato" (*Testamento*).

Èin questo amore che Fra Hans le invitò ad essere le garanti di tutto il lavoro svolto nella "Fazenda da Esperança". Con la forza della preghiera silenziosa, con i digiuni e le penitenze, le figlie di santa Chiara vivono il comandamento dell'amore per Dio e per il prossimo, nel gesto supremo di amare fino all'estremo.

Ciò significa che non bisogna mai perdere la speranza! Da qui il nome di quest'opera di Fra Hans: "Fazenda da

Esperança". Bisogna infatti edificare, costruire la speranza, tessendo la tela di una società che, nello stendere i fili della vita, perde il vero senso della speranza. Questa perdita - secondo san Paolo - è una maledizione che la persona umana impone a se stessa: «persone senza cuore» (cfr *Rm* 1,31).

Carissime Sorelle, siate coloro che proclamano che «la speranza non delude» (*Rm* 5,5). Il dolore del Crocifisso, che pervase l'anima di Maria ai piedi della Croce, consoli tanti cuori materni e paterni che piangono di dolore per i loro figli ancora tossicodipendenti. Annunziate col silenzio oblativo della preghiera, silenzio eloquente che il Padre ascolta; annunziate il messaggio dell'amore che vince il dolore, la droga e la morte. Annunziate Gesù Cristo, essere umano come noi, sofferente come noi, che prese su di sé i nostri peccati per liberarci da essi!

Fra poco inizieremo la V Conferenza Generale dell'Episcopato Latino Americano e dei Caraibi, nel Santuario di Aparecida, così vicino alla "Fazenda da Esperança". Confido anche nelle vostre preghiere, affinché i nostri popoli abbiano vita in Gesù Cristo e tutti noi siamo suoi discepoli e missionari. Supplico Maria - la Madre Aparecida, la Vergine di Nazaret - che, nella sequela di Cristo, custodiva tutte le cose nel suo cuore, che vi custodisce nel silenzio fecondo della preghiera.

A tutte le Suore di clausura, specialmente alle Clarisse presenti in quest'Opera, va la mia benedizione con il mio affetto.

[00681-01.01] [Testo originale: Portoghese]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Be praised, my Lord, for all your creatures! - With these words, addressed to the Almighty and Good Lord, the Poor Saint of Assisi acknowledged the unique bounty of God the Creator, and the tenderness, strength and beauty that gently flows out upon all his creatures, making them mirrors of the Creator's omnipotence.

Dear Sisters, spiritual daughters of Saint Clare, our gathering here in this "Fazenda da Esperança" is meant to be a sign of the affection of the Successor of Peter towards the cloistered Sisters, and also a serene manifestation of love, echoing through the hills and valleys of the Mantiqueira mountain-range and spreading throughout the whole land: "No speech, no word, no voice is heard; yet their span extends through all the earth, their words to the utmost bounds of the world" (*Ps* 18:4-5). From this place, the daughters of Saint Clare proclaim: "*Be praised, my Lord, for all your creatures!*"

In places where society no longer sees any future or hope, Christians are called to proclaim the power of the Resurrection: it is here, in this "Fazenda da Esperança" – home to so many, especially young people, who are seeking to overcome drug addiction, alcoholism, and chemical dependency – that a clear witness is given to the Gospel of Christ amid a consumer society far removed from God. What a contrast from the prospect of the Creator beholding his work! In their contemplative lives, the Poor Clare Sisters and other cloistered religious gaze upon the greatness of God and also discover the beauty of his creation; hence they can picture him as the sacred author indicates, caught up in wonder at his handiwork, his beloved creation: "And God saw everything that he had made, and behold, it was very good!" (*Gen* 1:31).

When sin entered the world, and with sin, death, God's beloved creation, though wounded, was not totally deprived of beauty: on the contrary, a still greater love was received: "O happy fault, which gained for us so great a Redeemer!" – as the Church proclaims in the *Exsultet* during the mysterious and radiant night of Easter. It is the risen Christ who heals the wounds and saves the sons and daughters of God, saves humanity from death, from sin and from slavery to passions. The Passover of Christ unites heaven and earth. In this "Fazenda da Esperança", the prayers of the Poor Clare Sisters are united with the demanding work of medicine and therapy in order to vanquish the prisons and break the chains of drugs that bring so much suffering to God's beloved children.

In this way God's creation is restored to the beauty that so delights and amazes its Creator. He is the Almighty Father, it is he alone whose essence is love and whose glory is man fully alive, in the expression of Saint

Irenaeus. He "so loved the world that he gave his only Son" (*Jn* 3:16), in order to raise up the one who had fallen along the roadside, attacked and wounded by thieves on the way from Jerusalem to Jericho. On the pathways of the world, Jesus is "the hand" that the Father stretches out to sinners; he is the way that leads to peace (cf. *Second Eucharistic Prayer for Reconciliation*). Truly we discover here that the beauty of creation and the love of God are inseparable. Francis and Clare of Assisi also discover this secret and they propose to their beloved sons and daughters one very simple thing: to live the Gospel. This is their norm of conduct and their rule of life. Clare expressed it very well when she said to her sisters: "Among yourselves, my daughters, let there be the same love with which Christ has loved you" (*Testament*).

In this same love, Brother Hans invited them to be the guarantors of all the work carried out in the "Fazenda da Esperança". Through the strength of silent prayer, through fasting and penance, the daughters of Saint Clare live out the commandment of love for God and neighbour in its supreme form, loving to the end.

This means that we must never lose hope! Hence the name given to this work by Brother Hans: "Fazenda da Esperança". We need to build up hope, weaving the fabric of a society that, by relaxing its grip on the threads of life, is losing the true sense of hope. This loss, according to Saint Paul, is the self-imposed curse of "heartless persons" (cf. *Rom* 1:31).

My dear Sisters, make it your task to proclaim that "hope does not disappoint" (*Rom* 5:5). May the sorrow of the Crucified Lord, which filled Mary's soul at the foot of the Cross, console the hearts of many mothers and fathers who weep with sorrow because of their children's continuing dependency on drugs. By your silent prayerful self-offering, an eloquent silence that the Father hears, proclaim the message of love that conquers sorrow, drugs and death. Proclaim Jesus Christ, a human being like us, who suffers like ourselves, who took our sins upon himself in order to deliver us from them!

Soon we shall begin the Fifth General Conference of the Episcopate of Latin America and the Caribbean at the Shrine of Aparecida, so close to the "Fazenda da Esperança". I trust in your prayers, that our peoples may have life in Jesus Christ and that we may all be his disciples and missionaries. I implore Mary, the Mother *Aparecida*, the Virgin of Nazareth who, in following Christ, kept all these things in her heart, to keep you in the fruitful silence of prayer.

To all enclosed Sisters, especially to the Poor Clares present in this institution, I impart my blessing with great affection.

[00681-02.01] [Original text: Portuguese]

● INCONTRO CON LA COMUNITÀ DELLA "FAZENDA DA ESPERANÇA" A GUARATINGUETÁ DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Salutate le Suore Clarisse, il Santo Padre si reca al podio esterno, allestito nel campo sportivo, per incontrare l'intera Comunità della Fazenda da Esperança, il cui carisma abbraccia oggi i tossicodipendenti, le ragazze madri, le famiglie bisognose, i senzatetto ed i portatori di HIV in fase terminale.

Dopo le testimonianze personali di alcuni giovani, il Papa riceve dai fondatori della struttura un volume dal titolo "Da Esquina para o Mundo" (dal quartiere al mondo), doni di giovani ospiti delle "Fazendas" in Asia, Africa, America Centrale, America Latina e Brasile, e "l'anello della solidarietà" dei minori di strada che vivono nelle varie sedi della Comunità.

Quindi, introdotto dal saluto del fondatore dell'Opera, Fr. Hans Stapel, O.F.M., il Santo Padre Benedetto XVI pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Queridos amigos e amigas,

Eis-Me finalmente na Fazenda Esperança!

1. Com particular afeto, saúdo ao Frei Hans Stapel, Fundador da Obra Social Nossa Senhora da Glória, também conhecida como Fazenda da Esperança. Desejo desde já congratular-me com todos vocês, por terem acreditado num ideal de bem e de paz que este lugar significa.

A todos que se encontram em fase de recuperação, bem como aos reabilitados, voluntários, famílias, ex-internos e benfeitores de todas as fazendas representadas nesta ocasião para encontrar-se com o Papa, digo: *Paz e Bem!*

Sei que aqui se encontram reunidos os representantes de diversos países, onde a Fazenda da Esperança possui sedes. Viestes ver o Papa. Viestes para ouvir e assimilar o que ele vos queria dizer.

2. A Igreja de hoje deve reavivar em si mesma a consciência da tarefa de repropor ao mundo a voz d'Aquele que disse: «*Eu sou a luz do mundo. Quem me segue não andará nas trevas, mas terá a luz da vida*» (*Jo 8,12*). Por sua vez, a tarefa do Papa é renovar nos corações essa luz que não ofusca, pois quer iluminar o íntimo das almas que buscam o verdadeiro bem e a paz, que o mundo não pode dar. Um fulgor como este, só necessita de um coração aberto aos anseios divinos. Deus não força, não oprime a liberdade individual; pede só abertura daquele sacrário da nossa consciência por donde passam todas as aspirações mais nobres, mas também afetos e paixões desordenadas que ofuscam a mensagem do Altíssimo.

3. «*Eis que estou à porta, e bato: Se alguém ouvir a minha voz e me abrir a porta, entrarei em sua casa e cearemos, eu com ele e ele comigo*» (*Ap* 3,20). São palavras divinas que tocam o fundo da alma e que removem até as suas raízes mais profundas.

A um certo momento da vida, Jesus vem e toca, com suaves batidas, no fundo dos corações bem dispostos. A vocês, Ele o fez através de uma pessoa amiga ou de um sacerdote ou, possivelmente, providenciou uma série de coincidências para dizer que sois objeto de predileção divina. Mediante a instituição que os abriga, o Senhor proporcionou esta experiência de recuperação física e espiritual de vital importância para vocês e seus familiares. Além disso, a sociedade espera que saibam divulgar este bem precioso da saúde entre os amigos e membros de toda a comunidade.

Vocês devem ser os embaixadores da esperança! O Brasil possui uma estatística, das mais relevantes, no que diz respeito à dependência química de drogas e entorpecentes. E a América Latina não fica atrás. Por isso, digo aos que comercializam a droga que pensem no mal que estão provocando a uma multidão de jovens e de adultos de todos os segmentos da sociedade: Deus vai-lhes exigir satisfações. A dignidade humana não pode ser espezinhada desta maneira. O mal provocado recebe a mesma reprovação dada por Jesus aos que escandalizavam os "pequeninos", os preferidos de Deus (cf. *Mt* 18, 7-10).

4. Mediante uma terapia, que inclui a assistência médica, psicológica e pedagógica, mas também muita oração, trabalho manual e disciplina, já são numerosas as pessoas, sobretudo jovens, que conseguiram livrar-se da dependência química e do álcool e recuperar o sentido da vida.

Desejo manifestar o meu apreço por esta Obra, que tem como alicerce espiritual o carisma de São Francisco e a espiritualidade do Movimento dos Focolares.

A reinserção na sociedade constitui, sem dúvida, uma prova da eficácia da iniciativa de vocês. Mas o que mais chama atenção, e confirma a validade do trabalho, são as conversões, o reencontro com Deus e a participação ativa na vida da Igreja. Não basta curar o corpo, é preciso adornar a alma com os mais preciosos dons divinos conquistados através do Batismo.

Vamos agradecer a Deus por ter querido colocar tantas almas no caminho de uma esperança renovada, com o auxílio do Sacramento do perdão e da celebração da Eucaristia.

5. Queridos amigos, não poderia deixar passar esta oportunidade para agradecer também a todos os que colaboram material ou espiritualmente para dar continuidade à *Obra Social Nossa Senhora da Glória*. Que Deus abençoe Frei Hans Stapel e Nelson Giovanelli Ros por terem acolhido o convite d'Ele para dedicarem sua vida a vocês. Abençoe também todos os que trabalham nesta Obra: os consagrados e as consagradas; os voluntários e as voluntárias. Uma Bênção especial vai para todas as pessoas amigas que a sustentam: autoridades, grupos de apoio e todos que amam a Cristo presente nestes seus filhos prediletos.

Meu pensamento vai agora a muitas outras instituições do mundo inteiro que trabalham para restituir a vida, e vida nova, a estes nossos irmãos presentes na nossa sociedade, e que Deus ama com um amor preferencial. Penso também nos muitos grupos de Alcoólicos Anônimos e de Narcóticos Anônimos, e na Pastoral da Sobriedade que já trabalha em muitas comunidades, prestando seus generosos auxílios em favor da vida.

6. A proximidade do Santuário de Aparecida nos assegura que a Fazenda da Esperança nasceu sob as suas bênçãos e o seu olhar maternal. Há muito que venho pedindo à Mãe, Rainha e Padroeira do Brasil, que estenda seu manto protetor sobre os que participarão na V Conferencia Geral do Episcopado da América Latina e do Caribe. A presença de vocês aqui, supõe uma ajuda considerável para o sucesso desta grande assembléia; ponham suas orações, sacrifícios e renúncias no altar da Capela, certos de que, no Santo Sacrifício do Altar, estas ofertas subirão aos céus como um suave aroma na presença do Altíssimo. Conto com a ajuda de vocês. Que o Santo Frei Galvão e Santa Crescência amparem e protejam a cada um. A todos vocês abençôo em nome do Pai, do Filho e do Espírito Santo. Amém.

[00682-06.01] [Texto original: Português]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Carissimi amici e amiche!

Eccomi finalmente nella "Fazenda da Esperança"!

1. Saluto con particolare affetto Fra Hans Stapel, Fondatore dell'Opera Sociale "Nossa Senhora da Glória", conosciuta anche come "Fazenda da Esperança". Desidero innazitutto rallegrarmi con tutti voi per aver creduto nell'ideale di bene e di pace che questo posto significa.

A tutti voi che vi trovate in fase di ricupero, nonchè a coloro che si sono ristabiliti, ai volontari, alle famiglie, agli ex-ricoverati e ai benefattori di tutte le "fazendas" rappresentate in questa occasione per questo appuntamento con il Papa vorrei dire: *Pace e Bene*!

So che si sono riuniti qui i rappresentanti di diversi paesi, dove la "Fazenda da Esperança" possiede delle sedi. Siete venuti a vedere il Papa. Siete venuti per ascoltare e assimilare ciò egli desidera dirvi.

2. La Chiesa di oggi deve ravvivare in se stessa la coscienza del compito di riproporre al mondo la voce di Colui che disse: «*Io sono la luce del mondo; chi segue me, non cammina nelle tenebre, ma avrà la luce della vita*» (*Gv* 8,12). Da parte sua, la missione del Papa è di rinnovare nei cuori questa luce che non si offusca, perchè vuole illuminare l'intimo delle anime che cercano il vero bene e la pace, che il mondo non può dare. Una luce come questa abbisogna solo di un cuore aperto agli aneliti divini. Dio non costringe, non opprime la libertà individuale; solo chiede l'apertura di quel sacrario della nostra coscienza attraverso cui passano tutte le aspirazioni più nobili, ma anche gli affetti e le passioni disordinati che offuscano il messaggio dell'Altissimo.

3. «*Ecco, sto alla porta e busso. Se qualcuno ascolta la mia voce e mi apre la porta, io verrò da lui, cenerò con lui ed egli con me*» (*Ap* 3,20). Sono parole divine che giungono al fondo dell'anima e che scuotono persino le sue radici più profonde.

In un certo momento della vita, Gesù viene e bussa, con tocchi soavi, nel profondo dei cuori ben disposti. Con voi, Egli lo ha fatto attraverso una persona amica o un sacerdote o, chissà, predispose una serie di coincidenze

per farvi capire che siete oggetto della predilezione divina. Mediante l'istituzione che vi accoglie, il Signore vi ha reso possibile questa esperienza di ricupero fisico e spirituale di importanza vitale per voi e per i vostri familiari. A seguito di ciò, la società si attende che sappiate divulgare questo bene prezioso della salute fra gli amici ed i membri di tutta la comunità.

Voi dovete essere gli ambasciatori della speranza! Il Brasile possiede una statistica delle più rilevanti per ciò che riguarda la dipendenza chimica delle droghe e degli stupefacenti. E l'America Latina non resta indietro. Perciò dico agli spacciatori che riflettano sul male che stanno facendo a una moltitudine di giovani e di adulti di tutti gli strati sociali: Dio chiederà loro conto di ciò che hanno fatto. La dignità umana non può essere calpestata in questo modo. Il male provocato riceve la medesima riprovazione che Gesù espresse per coloro che scandalizzavano i "più piccoli", i preferiti di Dio (cfr *Mt* 18,7-10).

4. A mezzo di una terapia, che include l'assistenza medica, psicologica e pedagogica, ma anche molta preghiera, lavoro manuale e disciplina, sono già numerose le persone, soprattutto giovani, che sono riuscite a liberarsi dalla dipendenza chimica e dall'alcool e a ricuperare il senso della vita.

Desidero manifestare il mio apprezzamento per quest'Opera, che ha come fondamento spirituale il carisma di San Francesco e la spiritualità del Movimento dei Focolari.

Il reinserimento nella società costituisce, senza dubbio, una dimostrazione dell'efficacia della vostra iniziativa. Però, ciò che più desta l'attenzione, e conferma la validità del lavoro, sono le conversioni, il ritrovamento di Dio e la partecipazione attiva alla vita della Chiesa. Non basta curare il corpo, bisogna ornare l'anima con i più preziosi doni divini acquisiti col Battesimo.

Ringraziamo Iddio per aver voluto porre tante anime sulla strada di una speranza rinnovata, con l'aiuto del Sacramento del perdono e della celebrazione dell'Eucaristia.

5. Cari amici, non posso lasciarmi sfuggire questa opportunità di ringraziare pure tutti coloro che collaborano materialmente e spiritualmente per dare continuità all'*Opera Sociale Nossa Senhora da Glória*. Che Dio benedica Fra Hans Stapel e Nelson Giovanelli Ros per aver accolto l'invito suo a dedicare a voi la loro vita. Il Signore benedica anche tutti coloro che lavorano in quest'Opera: i consacrati e le consacrate, i volontari e le volontarie. Una benedizione speciale va pure a tutte le persone amiche che la sostengono: autorità, gruppi di appoggio e tutti coloro che amano Cristo presente in questi suoi figli predileti.

Il mio pensiero va ora a molte altre istituzioni di tutto il mondo che lavorano per restituire la vita, e una vita nuova, a questi nostri fratelli presenti nella nostra società, e che Dio ama con un amore preferenziale. Penso pure ai molti gruppi degli Alcoolisti Anonimi e dei Tossicodipendenti Anonimi, e alla Pastorale della Sobrietà che già lavora in molte comunità, fornendo i suoi generosi aiuti in favore della vita.

6. La prossimità del Santuario di Aparecida ci assicura che la "Fazenda da Esperança" nacque sotto la benedizione ed il suo sguardo materno. Da molto tempo chiedo alla Madre, Regina e Patrona del Brasile, che stenda il suo mantello protettore su coloro che parteciperanno alla V Conferenza Generale dell'Episcopato dell'America Latina e dei Caraibi. La vostra presenza qui assicura un considerevole aiuto per il successo di questa grande Assemblea; deponete le vostre preghiere, i sacrifici e le rinunzie sull'altare della Cappella, sicuri che, nel Santo Sacrificio dell'Altare, queste offerte saliranno al cieli come soave profumo al cospetto dell'Altissimo. Conto sul vostro aiuto. Che San Fra Galvão e Santa Crescenza veglino e proteggano ognuno di voi. Tutti benedico nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo. Amen.

[00682-01.01] [Testo originale: Portoghese]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Friends!

At last I am here with you at "Fazenda da Esperança"!

1. I greet with particular affection Brother Hans Stapel, founder of the charity "Nossa Senhora da Glória", which is also known as "Fazenda da Esperança". Firstly I wish to rejoice with each of you for having believed in the ideals of good and of peace which define this place.

To all of you who have come here today from the various "fazendas" to be with the Pope—those undergoing treatment and those who have been cured, volunteers, families, those who have already been through the programme, and benefactors—I wish to say: *pax et bonum*!

I know that there are representatives here from other places where the "Fazenda da Esperança" has opened centres. You have come to see the Pope. You have come to listen and to assimilate what I wish to say to you.

2. The Church of today needs a renewed awareness of its task to draw the world's attention to the voice of him who says: "*I am the light of the world; he who follows me will not walk in darkness, but will have the light of life*" (*Jn* 8:12). It is the Pope's mission to renew in the hearts of people everywhere that light which does not grow dim, because it seeks to illumine the depths of every soul that seeks the true good and peace that the world cannot give. All that this light needs is a heart open to the desire for God. God does not force us, he does not oppress our individual freedom; he simply asks for openness in the inner sanctum of our conscience, through which pass all our noblest aspirations, as well as the affections and disordered passions which tend to obscure the message of the Almighty.

3. "*Behold, I stand at the door and knock; if anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him and eat with him, and he with me*" (*Rev* 3:20). These are divine words which penetrate to the depths of our souls and shake us at our deepest roots.

At some stage in people's lives, Jesus comes and gently knocks at the hearts of those properly disposed. Perhaps for you, he did this through a friend or a priest, or, who knows, perhaps he arranged a series of coincidences which enabled you to realize that you are loved by God. Through the institution which has welcomed you, the Lord has given you this opportunity for physical and spiritual recovery, so vital for you and your families. In turn, society expects you to spread this precious gift of health among your friends and all the members of the community.

You must be Ambassadors of hope! Brazil's statistics concerning drug abuse and other forms of chemical dependency are very high. The same is true of Latin America in general. I therefore urge the drug-dealers to reflect on the grave harm they are inflicting on countless young people and on adults from every level of society: God will call you to account for your deeds. Human dignity cannot be trampled upon in this way. The harm done will receive the same censure that Jesus reserved for those who gave scandal to the "little ones", the favourites of God (cf. *Mt* 18:7-10).

4. Through treatment, which includes medical, psychological and educational assistance, and through much prayer, manual work and discipline, many people— especially young people—have already succeeded in freeing themselves from alcohol and drug dependency, thereby recovering meaning in their lives.

I wish to express my appreciation for this work, which has the charism of Saint Francis and the spirituality of the Focolare Movement as its spiritual foundation.

Reintegration in society undoubtedly demonstrates the effectiveness of your initiative. Yet it is the conversions, the rediscovery of God and active participation in the life of the Church which attract even greater attention and which confirm the importance of your work. It is not enough to care for the body, we must adorn the soul with the most precious divine gifts acquired through Baptism.

Let us thank God for all those who have set out along the path of renewed hope, with the help of the Sacrament

of Reconciliation and the celebration of the Eucharist.

5. Dear friends, I cannot let this opportunity pass without thanking all those who contribute materially and spiritually to enable the charity "Nossa Senhora da Glória" to continue its work. May God bless Brother Hans Stapel and Nelson Giovanelli Ros for having answered his call to devote their lives to you. I ask the Lord also to bless all those who work here: the consecrated men and women, and the volunteers. We ask God's special blessing too on all those friends, support groups and authorities who supply your needs, and on all those who love Christ present in these beloved children of his.

My thoughts turn now to those many other institutions throughout the world which work to rebuild and renew the lives of these brothers and sisters of ours present in our midst, whom God loves with a preferential love. I am thinking of groups such as Alcoholics Anonymous and Narcotics Anonymous as well as the sobriety associations working generously in many communities so as to build up the lives of others.

6. The proximity of the Shrine of Aparecida assures us that the "Fazenda da Esperança" came into being under her protection and maternal gaze. For a long time now, in my prayers, I have been asking Our Lady, Queen and Patron of Brazil, to extend her protective mantle over the participants in the Fifth General Conference of the Bishops of Latin America and the Caribbean. Your presence here provides a considerable help for the success of this great gathering; offer your prayers, sacrifices, and renunciations on the altar of the Chapel, in the certainty that they will rise up to heaven in the Holy Sacrifice of the Mass as a fragrant offering to Almighty God. I am counting on your help! May Saint Frei Galvão and Saint Crescentia keep watch over you and protect each one of you. I bless you all in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

[00682-02.01] [Original text: Portuguese]

Concluso l'incontro, il Papa rientra in auto al Seminario "Bom Jesús" ad Aparecida dove, alle ore 12.45, pranza con il *Praesidium* della V Conferenza Generale dell'Episcopato Latinoamericano e dei Caraibi e con i membri del Seguito papale.

[B0258-XX.01]